

VOOPL-216.176 - Klemmenleiste für Heizkreisverteiler (6-Kanal) / Terminal strip for heating circuit distributor (6 channels) / Réglette à bornes pour distributeur de circuit de chauffage (6 canaux) / Morsettiera per collettori di circuito di riscaldamento (6 canali) / Moduł przyłączeniowy do rozdzielaczy obiegów grzewczych (6-kanalowy)

VOOPL-318.178 - Klemmenleiste für Heizkreisverteiler (8-Kanal) / Terminal strip for heating circuit distributor (8 channels) / Réglette à bornes pour distributeur de circuit de chauffage (8 canaux) / Morsettiera per collettori di circuito di riscaldamento (8 canali) / Moduł przyłączeniowy do rozdzielaczy obiegów grzewczych (8-kanalowy)


alre

D Hinweise zur Anleitung

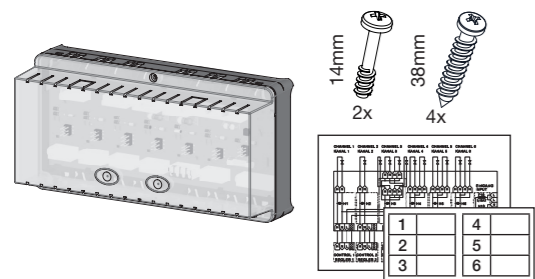
Lesen Sie diese Anleitung sorgfältig bevor Sie das Gerät installieren und in Betrieb nehmen. Nach der Installation ist der Betreiber, durch die ausführende Installationsfirma, in die Funktion und Bedienung der Regelung einzuweisen. Die Bedienungsanleitung muss für Bedien- und Wartungspersonal an frei zugänglicher Stelle aufbewahrt werden. Folgende Symbole werden in dieser Anleitung verwendet:

-  Warnung vor elektrischer Spannung
-  Wichtige Information

Sicherheitshinweis

 Das Gerät darf nur durch eine Elektrofachkraft und gemäß dem entsprechenden Schaltbild in der Bedienungsanleitung installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten. Eine Fehlersuche und Beseitigung ist nur durch eine Elektrofachkraft durchzuführen.

1. Lieferumfang



2. Zubehör (optional)

JZ-32 – Magnet-Befestigungsset für Klemmenleisten

Das Magnet-Befestigungsset dient der einfachsten Montage auf magnetischem Untergrund z.B. in metallenen Heizkreisverteilerschränken. Mit dem Magnet-Befestigungsset ist jederzeit eine einfache Positionsveränderung sowie eine De- oder Montage ohne Werkzeuggebrauch oder Verschmutzung möglich. **Achtung!** Wird die Klemmenleiste außerhalb des späteren Montageorts auf einer magnetischen Sichtfläche verdrahtet, ist zwischen den Magnetfüßen und der Sichtfläche Papier oder ähnliches zu legen, um die Oberflächen nicht zu verkratzen.

3. Anwendung / Funktion

Dieses Gerät wurde speziell zur Verdrahtung von 230 V~ Einzelraum-Temperaturreglern mit den zugehörigen Ventilstellantrieben zur ortsfesten Montage entwickelt. Die Klemmenleiste ist sowohl für Heizungsregler mit oder ohne ECO-Funktion als auch für Heiz-/Kühlregler mit integriertem Heiz-/Kühlschalter geeignet. Durch Verwendung von einem Uhrenregler oder einer externen Schaltuhr kann eine Master-Slave-Regelung gebildet werden. An diese Klemmenleiste können, abhängig vom verwendeten Regler, Stellantriebe mit dem Wirksinn NC (normally closed) oder NO (normally open) angeschlossen werden. Für andere, vom Hersteller nicht vorhergesehene Einsatzgebiete, sind die dort gültigen Sicherheitsvorschriften zu beachten. Eignung hierfür siehe Punkt 11. Gewährleistung.

Anzeigen (Positionen siehe Punkt 5):

Betriebsbereitschaft (Netzspannung) - grün
Aktiver Kanal - gelb

Master-Slave

Bei Verwendung eines Uhrentemperaturreglers mit Uhrensinalausgang (Master) können weitere an der Klemmenleiste angeschlossene Temperaturregler mit Uhreingang (Slaves) zeitgesteuert abgesenkt werden. Alternativ kann über die Anschlussklemmen „Uhrensinal extern“ (siehe 5.) ein externes Uhrensinal angeschlossen und somit bei entsprechend verdrahteten Reglern die Raumtemperatur zeitgesteuert, z.B. über eine Zeitschaltuhr, abgesenkt werden.

4. Technische Daten


Betriebsspannung:	230 VAC, 50 Hz
Elektrische Anschlüsse:	Federsteckklemmen 0,75 mm ² – 1,5 mm ² bei starren Leitungen 0,5 mm ² – 1 mm ² bei flexiblen Leitungen (Länge Aderendhülsen 8 mm - 10 mm) T3,15A / 250V, Ø 5 x 20 mm
Gerätesicherung:	Achtung! Die Gerätesicherung sichert ebenfalls die Stromkreise der angeschlossenen Temperaturregler und der Ventilstellantriebe.
Max. Anzahl Ventilantriebe: VOOPL-216.176	Kanal 1 - 2: 1 Antrieb / Kanal 3: 4 Antriebe / Kanal 4 - 6: 2 Antriebe
VOOPL-318.178	Kanal 1 - 2: 1 Antrieb / Kanal 3, 5 - 8: 2 Antriebe / Kanal 4: 4 Antriebe
Schutzklasse: Schutzart:	IP20
Zulässige Umgebungstemp.:	-10 ... +50°C
Zulässige Lagertemperatur:	-20 ... +70°C
Zulässige Feuchte:	max. 95%, nicht kondensierend
Gehäusematerial- und Farbe:	PC Kunststoff, Oberteil transparent, Unterteil anthrazitgrau ähnlich RAL 7016
Abmessungen (HxBxT):	VOOPL-216.176 100 x 197 x 62 mm VOOPL-318.178 100 x 255 x 62 mm
Montagearten:	Aufputz- / Wandmontage mit 4 Schrauben oder optionalen Magnetbefestigungsfüßen, Tragschienenmontage (EN 60715)
Verschmutzungsgrad: Bernessungsstoßspannung: Temperatur der Kugeldruckprüfung:	2 4.000V 125°C

EN Notes relating to instructions

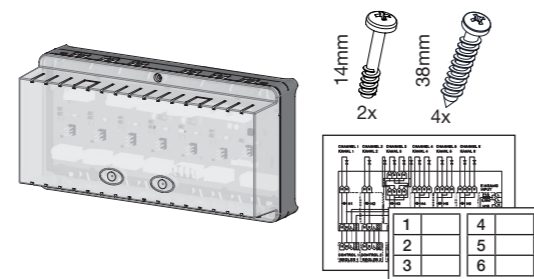
Read these instructions carefully before installing and commissioning the device. After installation, the installation company should instruct the operator in how the control system works and how to operate it. The operating instructions must be stored somewhere freely accessible to operating and maintenance staff. The following symbols are used in these instructions:

-  Warning of electric voltage
-  Important information

Safety notice

 The device may only be installed by an electrician in accordance with the corresponding circuit diagram in the operating instructions. The applicable safety regulations should be observed. Troubleshooting and fault rectification should only be carried out by an electrician.

1. Scope of delivery



2. Accessories (optional)

JZ-32 – magnetic attachment set for terminal strips

The magnetic attachment set is the simplest way to mount on a magnetic base, e.g. in metal heating circuit distributor cabinets. The magnetic attachment set allows the position to be changed with ease at any time and allows strips to be removed or mounted without the need for tools and without creating any dirt. **Attention!** If the terminal strip is wired to a magnetic visible surface outside the subsequent mounting site, paper etc. should be placed between the magnetic feet and visible surface to prevent the surfaces from being scratched.

3. Application / function

This device was developed especially for wiring 230 V~ single-room temperature controllers with the associated valve actuators for permanent mounting. The terminal strip is suitable for both heating controllers with and without ECO function as well as heating/cooling controllers with an integrated heating/cooling changeover switch. Master-slave regulation can be realised by using a controller with clock or an external timer. Depending on the controller used, valve actuators with NC (normally closed) or NO (normally open) direction of operation may be connected to this terminal strip. If used in other areas not envisaged by the manufacturer, the safety specifications applicable to these areas must be observed. For suitability for this, see Section 11. Liability.

Displays (for positions, see Section 5):

Readiness for operation (line voltage) - green
Active channel - yellow

Master-slave

If using a temperature controller with clock which has a clock signal output (master), the temperatures of other temperature controllers connected to the terminal strip can be lowered in a time-controller manner using a clock input (slaves). Alternatively, an external clock signal can be connected via the "External clock signal" pin headers (see 5.) and, if the controllers are wired appropriately, the room temperature can be lowered in a time-controlled manner, e.g. using a timer.

4. Technical data


Operating voltage:	230 VAC, 50 Hz
Electric connections:	Spring push-lock terminals 0,75 mm ² – 1,5 mm ² with rigid cables 0,5 mm ² – 1 mm ² sur câbles flexibles ferrules 8 mm - 10 mm
(length of Device fusing:	T3,15A / 250V, 5 x 20 mm in diameter
Max. number of valve actuators: VOOPL-216.176	Channel 1 - 2: 1 actuator / Channel 3: 4 actuators / Channel 4 - 6: 2 actuators
VOOPL-318.178	Channel 1 - 2: 1 actuator / Channel 3, 5 - 8: 2 actuators / Channel 4: 4 actuators
Protection class: Type of protection: Permissible ambient temp.: Permissible storage temperature: Permissible humidity: Housing material and colour:	IP20 -10 ... +50°C -20 ... +70°C max. 95%, non-condensing PC plastic, upper part transparent, base anthracite grey similar to RAL 7016
Dimensions (HxWxD):	VOOPL-216.176 100 x 197 x 62 mm VOOPL-318.178 100 x 255 x 62 mm
Types of mounting:	Surface mounting / wall mounting with 4 screws or optional magnetic attachment feet, supporting rail mounting (EN 60715)
Degree of contamination: Rated impulse voltage: Temperature of ball indentation test:	2 4000V 125°C

F Remarques concernant cette notice

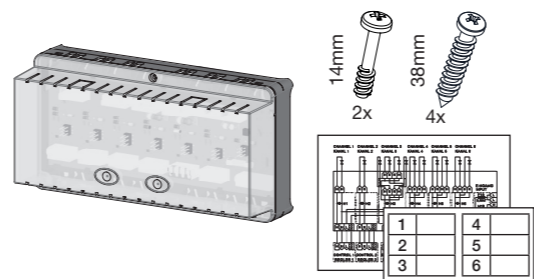
Veillez lire attentivement cette notice avant d'installer et de mettre en service l'appareil. Après l'installation, l'exploitant doit être formé au fonctionnement et à l'utilisation de la régulation par la société installatrice. La notice d'utilisation doit être conservée dans un endroit accessible au personnel de commande et d'entretien. Les symboles suivants sont utilisés dans cette notice:

-  Avertissement de tension électrique
-  Information importante

Consigne de sécurité

 L'appareil doit être installé uniquement par un électricien qualifié et conformément au schéma de raccordement correspondant figurant dans la notice d'utilisation. Les consignes de sécurité en vigueur doivent être respectées. La recherche d'erreur et les réparations doivent être entreprises uniquement par un électricien qualifié.

1. Contenu de la livraison



2. Accessoires (en option)

JZ-32 – set de fixation magnétique pour réglettes à bornes

Le set de fixation magnétique sert à monter de façon la plus simple possible la réglette à bornes sur un support magnétique par ex. dans des armoires métalliques de distribution de circuit de chauffage. Le set de fixation magnétique permet de changer la position à n'importe quel moment, de démonter ou de monter la réglette sans utiliser d'outil ou d'occasionner des salissures. **Attention!** Si la réglette à bornes est câblée hors du lieu de montage ultérieur sur une surface magnétique apparente, du papier ou similaire doit être placé entre les pieds magnétiques et la surface apparente afin de ne pas rayer les surfaces.

3. Application / Fonction

Cet appareil a été conçu spécialement pour le câblage de régulateurs de température 230 V~ de pièce individuelle, dotés d'actionneurs de vanne correspondants et doit être installé de manière fixe. La réglette à bornes convient aussi bien pour des régulateurs de chauffage avec ou sans fonction ECO que pour des régulateurs de chauffage/climatisation avec commutateur chauffage/climatisation intégré. L'utilisation d'un régulateur à minuterie ou d'un minuteur externe permet de créer une régulation maître-esclave. Des actionneurs de vanne à sens d'action NC (normally closed) ou NO (normally open) peuvent être raccordés à cette réglette à bornes en fonction du régulateur utilisé. Pour les autres domaines d'application non prévus par le fabricant, les directives de sécurité applicables sur site doivent être respectées. Pour la conformité, voir au point 11. Garantie.

Affichage (positions voir point 5.):

Disponibilité opérationnelle (tension de réseau) - vert
Canal actif - jaune

Maître-esclave

En cas d'utilisation d'un régulateur de température à minuterie avec sortie de signaux de minuterie (maître), d'autres régulateurs de température raccordés à la réglette à bornes et disposant d'une entrée de minuterie (esclaves) peuvent être abaissés de manière automatisée. En guise d'alternative, il est possible de raccorder via les bornes de raccordement « Signal de minuterie externe » (voir 5.)

4. Caractéristiques techniques


Tension de service: Raccordements électriques:	230 VAC, 50 Hz bornes enfichables à ressort 0,75 mm ² – 1,5 mm ² sur câbles rigides 0,5 mm ² – 1 mm ² sur câbles flexibles (longueur des embouts 8 mm - 10 mm) T3,15 A / 250 V, Ø 5 x 20 mm
Fusible de l'appareil:	Attention! Le fusible de l'appareil protège également les circuits électriques des régulateurs de température et des actionneurs de vanne raccordés.
Nombre max. d'actionneurs de vanne: VOOPL-216.176	canal 1 - 2: 1 actionneur / canal 3: 4 actionneurs / canal 4 - 6: 2 actionneurs
VOOPL-318.178	canal 1 - 2: 1 actionneur / canal 3, 5 - 8: 2 actionneurs / canal 4: 4 actionneurs
Classe de protection: Degré de protection: Temp. ambiante admissible: Temp. de stockage admissible: Humidité admissible: Matériau et couleur du boîtier:	IP20 -10 ... +50°C -20 ... +70°C max. 95%, non condensant plastique transparent, partie supérieure transparente, partie inférieure gris anthracite similaire à RAL 7016
Dimensions (HxLxP):	VOOPL-216.176 100 x 197 x 62 mm VOOPL-318.178 100 x 255 x 62 mm
Types de montage:	montage apparent / mural à l'aide de 4 vis ou pieds de fixation magnétique en option, montage sur rail porteur (EN 60715)
Degré d'encrassement: Surtension transitoire de mesure: Température de l'essai de billage:	2 4 000V 125°C

IT Avvertenze sulle presenti istruzioni

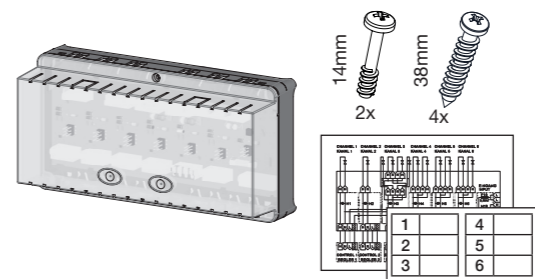
Leggere attentamente le presenti istruzioni prima di installare o mettere in funzione il dispositivo. La ditta che ha eseguito l'installazione deve illustrare al gestore come utilizzare il dispositivo di regolazione e le sue funzioni. Le istruzioni per l'uso devono essere conservate in un luogo accessibile per poter essere consultate da utenti e personale di manutenzione. Nelle presenti istruzioni vengono utilizzati i seguenti simboli:

-  Avvertenza di tensione elettrica
-  Informazione importante

Avvertenze di sicurezza

 Il dispositivo può essere installato solo da un elettricista qualificato e conformemente al relativo schema elettrico riportato nelle istruzioni per l'uso. A tale scopo devono essere rispettate le norme di sicurezza vigenti. Ricerca ed eliminazione guasti possono essere effettuate solo da un elettricista qualificato.

1. Contenuto della fornitura



2. Accessori (opzionale)

JZ-32 – Set di fissaggio magnetico per morsettiera

Il set di fissaggio magnetico serve per il semplicissimo montaggio su fondo magnetico, ad es. in armadi metallici per collettori di circuito di riscaldamento. Il set di fissaggio magnetico consente di variare semplicemente la posizione in qualsiasi momento, nonché di effettuare smontaggio o montaggio senza l'uso di attrezzi e senza sporcare. **Avvertenza!** Se la morsettiera viene cablata su una superficie a vista magnetica al di fuori del successivo luogo di montaggio, inserire carta o simili tra i piedini magnetici e la superficie per non graffiare le superfici.

3. Utilizzo/ Funzionamento

Questo dispositivo è stato appositamente messo a punto per il cablaggio di termostati di singole stanze da 230 V~ con i corrispondenti azionamenti valvole destinati al montaggio fisso. La morsettiera è adatta sia per i regolatori di riscaldamento con o senza funzione ECO, sia per i regolatori di raffreddamento/risaldamento con commutatore di raffreddamento/risaldamento integrato. L'utilizzo di un cronotermostato o di un timer esterno consente di realizzare una regolazione master-slave. A seconda dei dispositivi di regolazione utilizzati, a questa morsettiera possono essere collegati azionamenti NC (normalmente chiusi) o NO (normalmente aperti). Per altri campi di impiego non prevedibili da parte del produttore, rispettare le prescrizioni di sicurezza applicabili. Per la relativa idoneità vedere il punto 11. Garanzia.

Indicatori (per la posizione vedere il punto 5):

Stato di pronto per il funzionamento (tensione di rete) - verde
Canale attivo - giallo

Master-Slave

L'utilizzo di un cronotermostato con uscita di segnale orologio (master) consente di comandare in modo temporizzato ulteriori termostati con ingresso orologio (slave) collegati alla morsettiera. In alternativa, tramite i morsetti di collegamento "Segnale orologio esterno" (vedere 5.) è possibile collegare un segnale orologio esterno e quindi, con regolatori corrispondentemente cablati, comandare in modo temporizzato la temperatura ambiente, ad es. tramite un timer.



4. Dati tecnici

Tensione di esercizio: Allacciamenti elettrici:	230 VAC, 50 Hz Morsetti a innesto a molla 0,75 mm ² – 1,5 mm ² con linee rigide 0,5 mm ² – 1 mm ² con linee flessibili (lunghezza capicorda 8 mm - 10 mm) T3,15A / 250V, Ø 5 x 20 mm
Fusibile dispositivo:	Avvertenza! Il fusibile protegge anche i circuiti elettrici dei termostati e degli azionamenti valvola collegati.
Numero max. azionamenti valvola: VOOPL-216.176	Canale 1 - 2: 1 azionamento / Canale 3: 4 azionamenti / Canale 4 - 6: 2 azionamenti
VOOPL-318.178	Canale 1 - 2: 1 azionamento / Canale 3, 5 - 8: 2 azionamenti / Canale 4: 4 azionamenti
Classe di protezione: Tipo di protezione: Temp. ambiente ammessa: Temp. di stoccaggio ammessa: Umidità ammessa: Materiale e colore alloggiamento:	IP20 -10 ... +50°C -20 ... +70°C max. 95%, senza condensa Plastica PC, parte superiore trasparente, parte inferiore grigio antracite simile a RAL 7016
Dimensioni (AxLxP):	VOOPL-216.176 100 x 197 x 62 mm VOOPL-318.178 100 x 255 x 62 mm
Tipi di montaggio:	Montaggio sopra intonaco/a parete con 4 viti o piedini magnetici di fissaggio opzionali, montaggio su guida DIN (EN 60715)
Grado di contaminazione: Tensione impulsiva di dimensionamento: Temperatura prova di durezza Brinell:	2 4.000 V 125°C


PL Wskazówki dotyczące instrukcji

Przed zamontowaniem i uruchomieniem urządzenia należy najpierw uważnie przeczytać niniejszą instrukcję obsługi. Firma, która przeprowadza prace montażowe, jest zobowiązana do właściwego poinformowania użytkownika w zakresie działania i obsługi urządzenia. Instrukcja obsługi powinna być przechowywana w miejscu łatwo dostępnym dla pracowników obsługi i utrzymania ruchu.

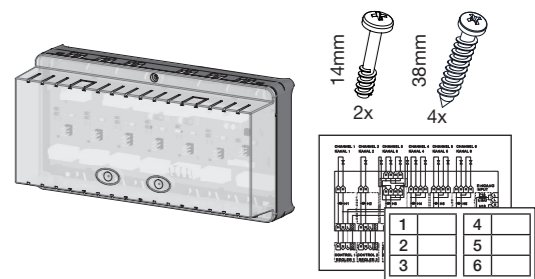
W instrukcji zastosowano następujące symbole:

-  Ostrzeżenie przed napięciem elektrycznym
-  Ważne informacje

Wskazówki dot. bezpieczeństwa

 Niniejsze urządzenie może być montowane wyłącznie przez wykwalifikowanych elektryków, zgodnie ze schematem połączeń zawartym w instrukcji obsługi. Należy przestrzegać istniejących przepisów bezpieczeństwa. Wyszukiwanie oraz usuwanie usterek należy wyłącznie do zadań elektryków.

1. Zakres dostawy



2. Akcesoria (fakultatywny)

JZ-32 – zestaw do montażu magnetycznego modułów przyłączeniowych
Niniejszy zestaw montażowy pozwala na prosty montaż urządzenia na podłożu ferromagnetycznym, np. na metalowych szafkach rozdzielaczy obiegów grzewczych. Zestaw montażowy pozwala w każdej chwili na zmianę położenia urządzenia oraz jego montaż lub demontaż bez użycia narzędzi i powstawania zabrudzeń.

Uwaga! Jeżeli podczas instalacji trzeba umieścić moduł przyłączeniowy na widocznej powierzchni magnetycznej poza obszarem późniejszego zamocowania, pod nożki należy podłożyć papier lub inny materiał, co zapobiegnie zarysowaniu powierzchni.

3. Zastosowanie/ działanie

Niniejsze urządzenie powstało w celu połączenia pokojowych regulatorów temperatury 230 V z odpowiednimi siłownikami zaworów w instalacjach stacjonarnych. Moduł przyłączeniowy jest przeznaczony zarówno do regulatorów grzewczych z funkcją ECO lub bez niej, jak i do regulatorów z funkcją ogrzewania/ chłodzenia ze zintegrowanym przełącznikiem ogrzewania/ chłodzenia. Zastosowanie termostatu zegarowego lub zewnętrzny wyznacznik czasowy umożliwia stworzenie układu regulacji typu master-slave. Do modułu przyłączeniowego można - w zależności od zastosowanego regulatora - podłączyć siłownik normalnie zamknięty (NC, normally closed) lub normalnie otwarty (NO, normally open). W innych obszarach zastosowania, których nie przewidział producent, należy przestrzegać obowiązujących tam wskazań bezpieczeństwa. Przydatność patrz pkt. 11. Gwarancja.

Wskaźniki (pozycje patrz pkt. 5):

Gotowość do pracy (napięcie sieciowe) - zielony
Kanał aktywny - żółty

Regulacja typu master-slave

Dzięki zastosowaniu termostatu zegarowego z wyjściem sygnału zegarowego (master) można w zsynchronizowany sposób obniżyć temperaturę na podłączonych do modułu przyłączeniowego regulatorach temperatury z wejściem sygnału zegarowego (slave). Za pomocą zacisków przyłączeniowych dla „sygnału zegarowego zewnętrznego” (patrz pkt. 5.) można ewentualnie podłączyć zewnętrzny sygnał zegarowy i np. na sterowniku zegarowym obniżyć w zsynchronizowany sposób temperaturę pokojową na odpowiednio zainstalowanych regulatorach.

4. Dane techniczne

Napięcie robocze: Rodzaj przyłącza elektrycznego:	230 VAC, 50 Hz zaciski sprężynowe 0,75 mm ² – 1,5 mm ² przewody sztywne 0,5 mm ² – 1 mm ² przewody elastyczne (długość końcówek tulejkowych 8 mm - 10 mm)
Bezpiecznik:	T3, 15 A / 250 V, Ø 5 x 20 mm Uwaga! Bezpiecznik chroni również obwody elektryczne podłączonych regulatorów temperatury i siłowników zaworów.
Maks. ilość siłowników zaworów: VOOPL-216.176	kanal 1 - 2: 1 napęd / kanal 3: 4 napędy / kanal 4 - 6: 2 napędy
VOOPL-318.178	kanal 1 - 2: 1 napęd / kanal 3, 5 - 8: 2 napędy / kanal 4: 4 napędy
Klasa ochrony: Stopień ochrony: Dopuszczalna temp. otoczenia: Dopuszczalna temp. przechowywania: Dopuszczalna wilgotność: Materiał i kolor obudowy:	IP20 -10 ... +50°C -20 ... +70°C maks. 95%, bez skroplin poliwęglan (PC), część górna przezroczysta, część dolna w kolorze szarego antracytu, RAL 7016
Wymiary (WYS. x SZER. x DŁ.):	VOOPL-216.176 100 x 197 x 62 mm VOOPL-318.178 100 x 255 x 62 mm
Sposób montażu:	montaż natynkowy/ naścienny za pomocą 4 śrub lub opcjonalnie nożek do montażu magnetycznego, montaż na szynie (EN 60715)
Stopień zabrudzenia: Udar przewodzony, pomiarowy: Temperatura kontroli ciśnienia kulkowego:	2 4.000 V 125°C

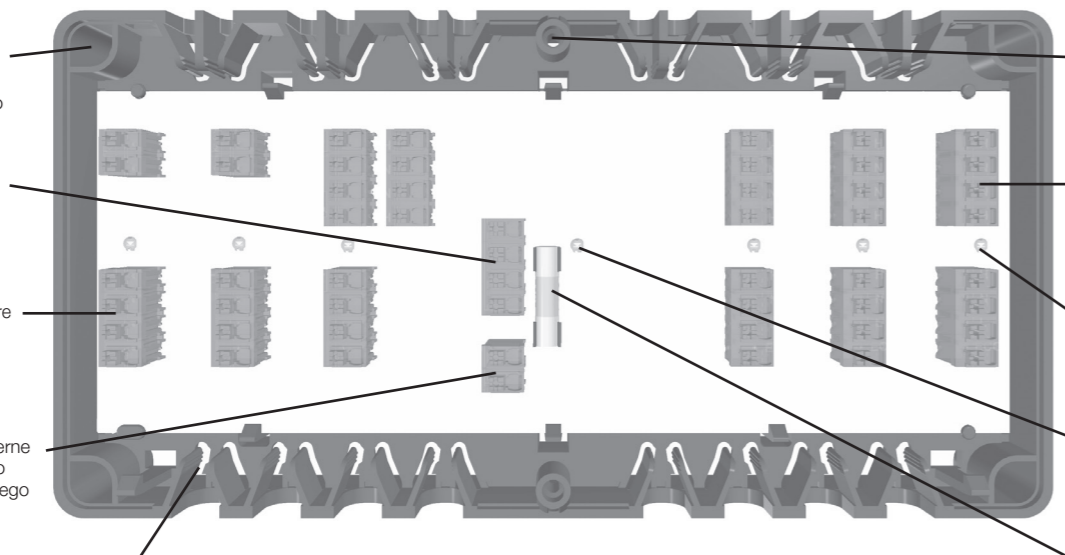
5. Geräteübersicht / Overview of devices / Aperçu général de l'appareil / Panoramica del dispositivo / Opis urządzenia

Wandbefestigung mit Schrauben
Wall attachment with screws
Fixation murale avec vis
Fissaggio a parete con viti
miejsce na śruby uchwyty naściennego

Anschluss Betriebsspannung
Connection for operating voltage
Raccordement tension de service
Collegamento tensione di esercizio
złącze napięcia roboczego

Anschluss Temperaturregler
Connection for temperature controller
Raccordement régulateur de température
Collegamento termostato
złącze regulatora temperatury

Anschluss Uhrensinal extern
Connection for external clock signal
Raccordement signal de minuterie externe
Collegamento segnale orologio esterno
złącze sygnału zegarowego zewnętrznego



Schrauböffnung für Montage der Abdeckung
Screw opening for mounting the cover
Orifice de vissage pour le montage du recouvrement
Foro per vite per il montaggio della copertura
otwór pod śruby mocujące osłonę

Anschluss Ventilstellantriebe
Connection for valve actuators
Raccordement actionneur de vanne
Collegamento azionamenti valvole
złącze siłowników zaworów

Anzeige Kanal Aktiv (je Kanal)
Display indicating active channel (per channel)
Affichage canal actif (par canal)
Indicatore canale attivo (per ogni canale)
wskaźnik kanału aktywnego (dla każdego kanału)

Anzeige Betriebsbereitschaft
Display indicating readiness for operation
Affichage disponibilité opérationnelle
Indicatore stato di pronto per il funzionamento
wskaźnik gotowości do pracy

Gerätesicherung
Device fusing
Fusible de l'appareil
Fusibile dispositivo
bezpiecznik

Zugentlastung
(Kabel von oben in die Zugentlastung drücken, flexible Kabel können durch Kabelbinder an den dafür vorgesehenen Öffnungen im Unterteil fixiert werden)

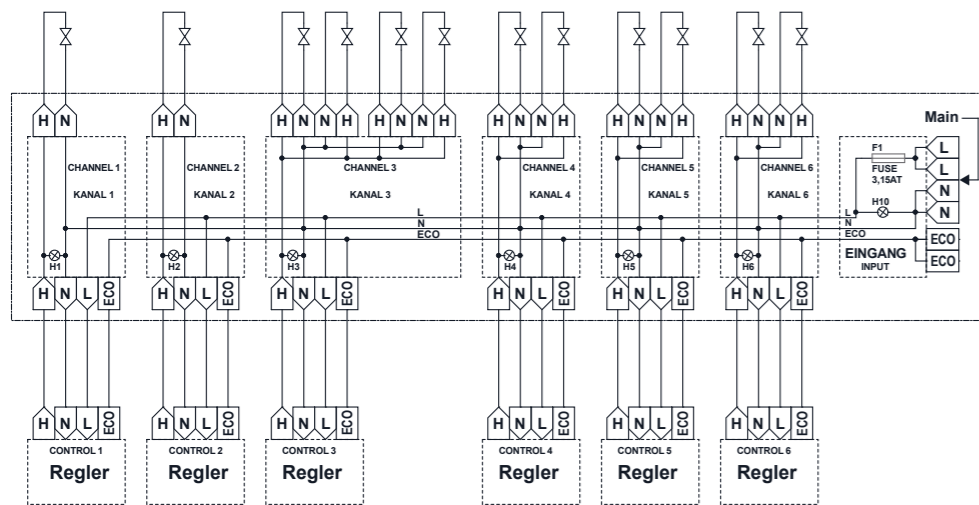
Traction relief
(Press cable from above into traction relief, cable ties can be used to fix flexible cables to the openings provided for this purpose in the base)

Décharge de traction
(Enfoncer par le haut le câble dans la décharge de traction, les câbles flexibles peuvent être fixés dans la partie inférieure aux orifices prévus à cet effet à l'aide de serre-câbles)

Scarico della trazione
(inserirlo a pressione i cavi dall'alto nello scarico della trazione; i cavi flessibili possono essere fissati tramite fascette kablowymi w przewidzianych w tym celu otworach w części dolnej)

uchwyt kablowy odciążający (przewody wkładać w uchwyt kablowy odciążający od góry; przewody elastyczne można przymocować opaskami kablowymi w przewidzianych w tym celu otworach w części dolnej)

7. Elektrischer Anschluss / Electric connection / Raccordement électrique / Collegamento elettrico / Podłączenie do instalacji elektrycznej



⚠️ WARNUNG! Lebensgefahr durch elektrische Spannung. Das Gerät darf nur durch eine Elektrofachkraft angeschlossen werden. Alle anzuschließende Geräte spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.

• Netzspannung nur an den dafür vorgesehenen Klemmen (mit Pfeil und dem Wort Main gekennzeichnet) anschließen.
• Die angeschlossenen Regler dürfen ausschließlich über die Klemmenleiste spannungsvorsorgt werden.
• Kabel von oben in die Zugentlastung drücken.
• Bei Installation die Wirksamkeit der Zugentlastung prüfen und gegebenenfalls Kabelbinder verwenden.
• Achtung! Der Betrieb in der Nähe von Geräten, welche nicht den EMV-Bestimmungen entsprechen kann zur Beeinflussung der Gerätefunktionen führen.

• Diese Klemmenleiste ist nur für eine Festinstallation geeignet. Das Anbringen eines Steckers ist nicht zulässig.

⚠️ WARNUNG! Danger to life from electric voltage. The device may only be connected by an electrician. De-energise and lock all devices to be connected so they cannot be switched on again.

• Connect line voltage to the terminals provided for this purpose (marked with arrow and the word Main).
• The connected controllers may only be powered via the terminal strip.
• Press cable from above into traction relief.
• When installing, check that the traction relief is effective and use cable ties if required.
• Attention! Operating the system in the vicinity of devices, which do not comply with the EMC regulations, may affect the device functions.

• This terminal strip is only suitable for a permanent installation. A plug must not be attached.

⚠️ AVERTISSEMENT! Danger de mort dû à la tension électrique. L'appareil doit être raccordé uniquement par un électricien qualifié. Couper l'alimentation électrique de tous les appareils à raccorder et prendre les mesures nécessaires pour empêcher toute remise sous tension.

• Raccorder la tension du réseau uniquement aux bornes prévues à cet effet (identifiées par une flèche et le mot Main (Entrée)).
• Les régulateurs raccordés doivent être alimentés en tension exclusivement via la réglette à bornes.
• Enfoncer les câbles par le haut dans la décharge de traction.
• Lors de l'installation, vérifier l'efficacité de la décharge de traction et utiliser des serre-câbles le cas échéant.
• Attention! Le fonctionnement à proximité d'appareils non conformes aux dispositions CEM peut avoir des conséquences sur les fonctions de l'appareil.

• Cette réglette à bornes est destinée à une installation fixe. La pose d'une prise est interdite.

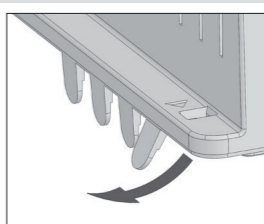
⚠️ AVVERTENZA! Pericolo di morte causato da tensione elettrica. Il dispositivo può essere installato solo da un elettricista qualificato. Togliere tensione da tutti i dispositivi da collegare e assicurarsi contro la riattivazione.

• Collegare la tensione di rete solo ai morsetti appositamente previsti (indicati dalla freccia e dalla parola "Main", ingresso).
• I dispositivi di regolazione collegati possono ricevere tensione esclusivamente dalla morsetteria collegata.
• Inserire a pressione i cavi dall'alto nello scarico della trazione.
• All'installazione verificare l'efficacia dello scarico della trazione ed eventualmente utilizzare fascette per cavi.
• Attenzione! L'uso nelle vicinanze di dispositivi non conformi alle disposizioni CEM può interferire con il funzionamento del dispositivo.

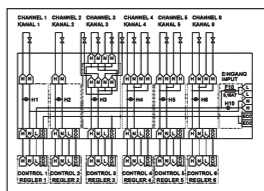
• Questa morsetteria è adatta solo a un'installazione fissa. Non è consentito applicare un connettore.

⚠️ OSTRZEŻENIE! Zagrożenie śmiertelnym porażeniem prądem elektrycznym. Niniejsze urządzenie może być montowane wyłącznie przez wykwalifikowanych elektryków. Wszystkie podłączone urządzenia należy najpierw odłączyć od zasilania elektrycznego i zabezpieczyć przed niezamierzonym załączeniem.

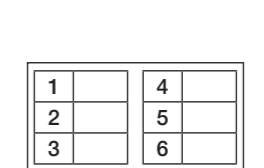
• Napięcie sieciowe podłączaj wyłącznie do przewidzianych w tym celu zacisków (oznaczonych strzałką i napisem Main).
• Podłączone regulatory mogą być zasilane urządzenie za pomocą modułu przyłączeniowego.
• Kabel włożyć od góry w uchwyt kablowy odciążający.
• Podczas instalacji sprawdzić skuteczność uchwytu kablowego odciążającego i w razie konieczności zastosować opaski kablowe.
• Uwaga! Umieszczenie urządzeń w pobliżu sprzętów, które nie są zgodne z dyrektywą EMC, może wpłynąć negatywnie na jego działanie.
• Niniejszy moduł przyłączeniowy jest przeznaczony wyłącznie do zamontowania na stałe. Niedopuszczalne jest stosowanie wtyczek.



Kunststofftaschen für Kabeldurchführung abbrechen.
Break off plastic tabs for cable bushing.
Couper les caches en plastique pour le passage des câbles.
Per il passaggio dei cavi rompere la linguetta in plastica.
Wyłamać plastikowe zaślepki do wprowadzenia kabla.



Etikett mit Schaltbild an geeigneter Stelle anbringen.
Attach label showing circuit diagram in suitable place.
Coller à un endroit approprié une étiquette faisant figurer le schéma de connexion.
Applicare l'etichetta con lo schema elettrico in un punto adatto.
Etykię ze schematem połączeń należy umieścić na właściwym miejscu.



Die Zuordnung der einzelnen Kanäle in Übereinstimmung mit der Verrohrung mit dem beiliegenden Etikett dokumentieren.
Document assignment of individual channels to match the piping using label provided.
Documenter à l'aide de l'étiquette fournie l'affectation des différents canaux en fonction de la tuyauterie.
Documentare nell'etichetta allegata l'assegnazione dei singoli canali conformemente alla posa dei tubi.
Przyporządkowanie poszczególnych kanałów do przewodów rurowych należy udokumentować na dołączonej etykiecie.

8. Sicherung wechseln

⚠️ WARNUNG! Lebensgefahr durch elektrische Spannung. Der Sicherungswchsel darf nur durch eine Elektrofachkraft durchgeführt werden.

Vor dem Öffnen Klemmenleiste und alle angeschlossenen Geräte spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.

9. Reinigung

Die Reinigung des geöffneten Gerätes ist verboten. Staub und Schmutz vorsichtig mit einem trockenen, lösungsmittelfreien und weichen Tuch von der Gehäuseoberfläche entfernen.

10. Demontage

⚠️ WARNUNG! Lebensgefahr durch elektrische Spannung. Das Gerät darf nur durch eine Elektrofachkraft gewartet und demontiert werden.

• Vor dem Öffnen die Klemmenleiste und alle angeschlossenen Geräte spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern (Öffnen siehe 6. Schritt).
• Die Verdrahtung zu den Raumtemperaturreglern, den Ventilstellantrieben, der Versorgungsspannung sowie evtl. externer Schaltuhren trennen.
• Klemmenleiste demontieren und fachgerecht entsorgen.

11. Gewährleistung

Die angegebenen technischen Daten wurden durch uns jeweils in einem dafür geeigneten Prüf- und Testumfeld (hierzu geben wir auf Anfrage Auskunft) ermittelt und stellen nur auf dieser Grundlage die vereinbarte Beschaffenheit dar. Die Prüfung der Eignung für den vom Auftraggeber / Kunden vorgesehenen Verwendungszweck oder den Einsatz unter den konkreten Gebrauchsbedingungen obliegt dem Auftraggeber / Kunden; hierfür übernehmen wir keine Gewährleistung. Änderungen vorbehalten.

8. Change fuse

⚠️ WARNUNG! Danger to life from electric voltage. The fuse may only be changed by an electrician.

Before opening, de-energise the terminal strip and all connected device and lock so they cannot be switched on again.

9. Cleaning

The opened device must not be cleaned. Carefully remove dust and dirt from the housing surface using a dry, solvent-free and soft cloth.

10. Removal

⚠️ WARNUNG! Danger to life from electric voltage. The device may only be maintained and removed by an electrician.

• Before opening, de-energise the terminal strip and all connected devices and lock so they cannot be switched on again (opening, see 6. step 1).
• Disconnect wiring to the room thermostats, valve actuators, supply voltage and any external timers.
• Remove terminal strip and dispose of correctly.

11. Liability

We determined the technical data provided in an inspection and test environment suited to this task (we are happy to provide details on request) and this data only presents the agreed properties on this basis. The purchaser / customer is responsible for checking the suitability of the use or usage intended by the purchaser / customer under the specific conditions of use; we do not accept any liability for this. We reserve the right to amendments.

8. Remplacement du fusible

⚠️ AVERTISSEMENT! Danger de mort dû à la tension électrique. Le remplacement du fusible doit être effectué uniquement par un électricien qualifié.

Avant d'ouvrir le boîtier, mettre hors tension la réglette à bornes et tous les appareils raccordés et prendre les mesures nécessaires pour empêcher toute remise sous tension.

9. Nettoyage

Il est interdit de nettoyer l'appareil ouvert. Retirer avec précaution avec un chiffon doux, sec et sans solvant la poussière et les salissures de la surface du boîtier.

10. Démontage

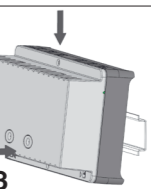
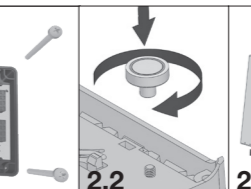
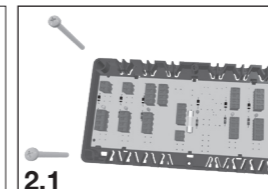
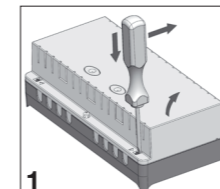
⚠️ AVERTISSEMENT! Danger de mort dû à la tension électrique. La maintenance et le démontage de l'appareil doivent être effectués uniquement par un électricien qualifié.

• Avant d'ouvrir le boîtier, mettre hors tension la réglette à bornes et tous les appareils raccordés et prendre les mesures nécessaires pour empêcher toute remise sous tension (ouvrez, voir 6, étape 1).
• Déconnecter les câbles de raccordement aux régulateurs de température ambiante, aux actionneurs de vanne, à la tension d'alimentation ainsi qu'aux éventuels minuteurs externes.
• Démontez la réglette à bornes et la mettre au rebut de manière conforme.

11. Garantie

Les caractéristiques techniques indiquées ont été définies par nos soins respectivement dans un environnement de contrôle et de test approprié (possibilité de vous faire parvenir des informations sur demande) et constituent uniquement sur cette base la qualité convenue. Le contrôle de conformité à l'usage prévu par le donneur d'ordre / le client ou à l'usage dans des conditions d'utilisation concrètes incombe au donneur d'ordre / au client; nous déclinons à ce sujet toute garantie. Sous réserves de modifications.

6. Montage / Mounting / Montage / Montaggio / Montaj



1. Klemmenleiste ggf. öffnen
2. Klemmenleiste montieren:
2.1 Wandmontage mit 4 beiliegenden Schrauben
2.2 Wandmontage mit optionalen Magnetfüßen
2.3 Montage auf Normschiene
3. Nach elektrischem Anschluss der Raumtemperaturregler und Ventilstellantriebe Abdeckung mit den 2 beiliegenden Schrauben montieren

1. Ouvrir le cas échéant la réglette à bornes
2. Monter la réglette à bornes :
2.1 Montage mural à l'aide des 4 vis jointes
2.2 Montage mural à l'aide des pieds magnétiques en option
2.3 Montage sur rail normalisé
3. Après le raccordement électrique des régulateurs de température ambiante et des actionneurs de vanne, monter le recouvrement à l'aide des 2 vis jointes

1. Otworzyć moduł przyłączeniowy - jeśli jest to konieczne
2. Zamontować moduł przyłączeniowy:
2.1 Montaż naścienny za pomocą 4 dowolnych śrub
2.2 Montaż naścienny za pomocą nożek do montażu magnetycznego (opcja)
2.3 Montaż na szynie znormalizowanej
3. Po podłączeniu termostatu pokojowego i siłowników zaworów do instalacji elektrycznej zamontować osłonę, stosując w tym celu 2 dołączone śruby

1. If necessary, open terminal strip
2. Mount terminal strip:
2.1 Wall mounting with 4 screws provided
2.2 Wall mounting with optional magnetic feet
2.3 Mounting on standard rail
3. Once the room thermostats and valve actuators have been connected to the electricity supply, mount cover with the 2 screws provided

1. Eventualmente aprire la morsetteria
2. Montare la morsetteria:
2.1 Montaggio a parete con 4 viti in dotazione
2.2 Montaggio a parete con piedini magnetici opzionali
2.3 Montaggio su barra DIN
3. Dopo il collegamento elettrico del termostato per la regolazione della temperatura ambiente e degli azionamenti valvole, montare la copertura con le 2 viti in dotazione